

薬生食監発 1101 第 3 号
令和元年 11 月 1 日

各 検 疫 所 長 殿

医薬・生活衛生局食品監視安全課長
(公 印 省 略)

イタリアから輸入される牛肉等の取扱いについて

標記については、「イタリアから輸入される牛肉等の取扱いについて」(平成 28 年 5 月 2 日付け生食監発 0502 第 1 号(最終改正:平成 29 年 11 月 15 日付け薬生食監発 1115 第 15 号)(以下「通知」という。))により取り扱っているところです。

今般、イタリア政府と農林水産省との協議によって家畜衛生条件が改正されたことに伴い、イタリア政府から、牛肉等に添付される衛生証明書の様式について、別紙 1 及び 2 のとおり変更する旨の連絡がありましたので、御了知の上、対応方よろしくお願いいたします。

当該衛生証明書については、本通知をもって受け入れて差し支えないこととし、平成 29 年 11 月 15 日付け通知で示した様式については、令和元年 11 月 30 日までに発行されたものまで受け入れることとします。

Origin of the meat:

Origine della carne: _____

Designated establishment/s of origin (Name, address and approval number)

Stabilimento/i designato/i di origine (Nome, indirizzo e numero di riconoscimento)

• Slaughterhouse/Impianto di macellazione: _____

• Cutting plant/Impianto di sezionamento: _____

• Processing plant/Impianto di trasformazione: _____

• Storage facility/Deposito: _____

Date of slaughter (day/month/year): _____

Data di macellazione (giorno/mese/anno)

Indicate the name of the Agency which conducted the slaughtering inspections:

Specificare l'Autorità che ha svolto le ispezioni al momento della macellazione

Date of cutting/Date of processing (if the case): _____

Data di sezionamento/Data di trasformazione (se del caso)

HEALTH INFORMATION/ATTESTAZIONI SANITARIE

I, the undersigned official veterinarian, certify as follows/Il sottoscritto, veterinario ufficiale, certifica quanto segue.

- Italy is classified by OIE as a Country having a negligible BSE risk

L'Italia è classificata dall'OIE come un Paese a rischio BSE trascurabile;

- Italy is free from Foot and Mouth Disease (FMD) and Rinderpest, and vaccination against FMD and Rinderpest is legally prohibited in Italy;

L'Italia è indenne da afta epizootica e peste bovina e la vaccinazione contro dette malattie è vietata dalla normativa italiana;

- Importation of cloven-hoofed animals that have been vaccinated against FMD and Rinderpest is completely prohibited in Italy;

L'importazione in Italia di animali ungulati che siano stati vaccinati contro l'afta epizootica e la peste bovina è del tutto proibita;

- Beef and beef offal derive from cattle that is 30 months of age or younger at the time of slaughter

Le carni bovine e le frattaglie bovine derivano da animali che al momento della macellazione avevano un'età massima di 30 mesi;

• *The processing or production, such as the slaughtering, dressing, plucking, evisceration, dividing, and chopping was carried out in a sanitary manner based on equal or better criteria than those of Japan;*

Le fasi della lavorazione o della produzione quali la macellazione, la tolettatura, lo scuoiamento, l'eviscerazione, il sezionamento e la tritatura sono avvenute in modo igienico con criteri pari o superiori a quelli del Giappone.

• *Cattle slaughtered for the production of the exported beef and beef offal to Japan (hereinafter referred to as "the slaughtered cattle") have been born and raised only in Italy, or directly and legally imported into Italy from a country deemed eligible by Japan to export beef and beef offal to Japan (indicate _____) and raised in Italy*

I bovini macellati per la produzione di carni bovine e frattaglie bovine verso il Giappone (di seguito definiti come "i bovini macellati") sono nati e stati allevati solo in Italia, oppure sono stati direttamente e legalmente importati in Italia da Paesi riconosciuti idonei dal Giappone (indicare: _____) per l'esportazione di prodotti bovini e frattaglie verso il Giappone ed allevati in Italia;

• *Beef and beef offal that are directly and legally imported from or the third free countries or the specified countries and that completely meet all the following requirements.*

Le carni bovine e le frattaglie bovine sono state direttamente e legalmente importate da Paesi free o da specificati e soddisfano completamente i seguenti requisiti:

(i) *The imported meat etc. must be derived from cattle that were born and raised only in the third free countries or the specified countries*

Le carni importate ecc. devono essere ottenute da bovini nati e allevati solo nei Paesi terzi free o nei Paesi specificati

(ii) *The imported meat etc. must be handled only at the designated facilities in the third free countries or the specified countries and be derived from cattle that were free from any evidence of animal infectious diseases as a result of ante- and post-mortem inspections conducted by official veterinarians of the third free countries or the specified countries*

Le carni importate ecc. devono essere lavorate solo presso le strutture designate nei Paesi terzi free o nei Paesi specificati e devono derivare da bovini che non presentavano alcuna evidenza di malattie infettive degli animali a seguito di ispezioni ante e post mortem condotte da veterinari ufficiali dei Paesi terzi free o dei Paesi specificati

(iii) *The imported meat etc. must be directly and legally imported to Italy from the third free countries or the specified countries without transiting through countries other than the said third free countries or the specified countries, and must be accompanied by inspection certificates issued by the government authorities of the third free countries or the specified countries*

Le carni importate ecc. devono essere importate direttamente e legalmente in Italia da Paesi terzi free o da Paesi specificati senza transitare attraverso Paesi diversi da detti Paesi terzi free o paesi specificati e devono essere accompagnate da certificati di ispezione rilasciati dalle Autorità dei Paesi terzi free o dei Paesi specificati

Or oppure

The imported meat etc. must be directly and legally imported to Italy from third free countries or the specified countries into a sealed container and must be accompanied by inspection certificates issued by the government authorities of the third free countries or the specified countries that indicate the number of the seal.

Le carni importate ecc. devono essere importate direttamente e legalmente in Italia dai Paesi terzi free o dai Paesi specificati in un contenitore sigillato e devono essere accompagnate da certificati di ispezione rilasciati dalle Autorità dei Paesi terzi free o dei Paesi specificati che riportano il numero del sigillo.

(iv) *The imported meat etc. must have been free from any evidence of animal infectious diseases as a result of import inspection conducted by the Ministry of Health of Italy, and must be directly carried into the designated facilities in Italy after the said inspection.*

Le carni importate ecc. devono essere esenti da qualsiasi segno di malattia infettiva degli animali a seguito di ispezioni all'importazione condotte dal Ministero della Salute italiano e devono essere trasportate direttamente nelle strutture designate in Italia dopo tale ispezione.

- *The slaughtered cattle were not suspect or confirmed BSE cases, or cohorts of BSE cases, as defined in the Terrestrial Animal Health Code adopted by the World Organization for Animal Health (OIE)*

I bovini macellati non sono colpiti né sospetti di esserlo da BSE e non appartengono a coorti di animali risultati affetti da BSE, come da definizione del Terrestrial Animal Health Code adottato dall'Organizzazione mondiale per la sanità animale (OIE);

- *The slaughtered cattle were found to be sound and healthy as a result of ante – and post-mortem inspections conducted by veterinary inspector of the Ministry of Health of Italy in the designated facilities at the time of slaughter*

I bovini macellati sono stati giudicati idonei e sani a seguito delle ispezioni ante – e post-mortem svolte presso gli impianti designati da un veterinario ufficiale delle competenti Autorità italiane;

- *The exported beef and beef offal to Japan has been handled at the designated facilities in such a way as to prevent contamination with any causative agents of animal infectious diseases until shipment to Japan*

Le carni bovine e le frattaglie bovine esportate verso il Giappone sono state manipolate presso gli impianti designati in modo da evitare la loro contaminazione da ogni agente in grado di causare malattie animali infettive fino alla loro spedizione verso il Giappone;

- *Sanitary packaging material was used to package the beef and beef offal*

Per il confezionamento delle carni bovine e delle frattaglie sono stati utilizzati materiali igienicamente idonei

- *The beef and beef offal meets the “Standards for slaughter of cattle and processing of beef and beef offal eligible for export to Japan - Export Verification Program (EVP)”*

Le carni bovine e le frattaglie bovine soddisfano “Gli standard per la macellazione e la produzione di carni bovine e frattaglie bovine idonee all'esportazione verso il Giappone -Export Verification Program (EVP)”.

Place and date of issue

Luogo e data di emissione _____

Signature

Firma: _____

(Name of official Veterinarian authorized by the Italian government to issue inspection certificate for meat exported to JP/

Nome del veterinario ufficiale autorizzato dal governo italiano a compilare il certificato di ispezione per carne esportata in Giappone)

Official stamp

Timbro ufficiale



REPUBLIC OF ITALY - Ministry of Health
REPUBBLICA ITALIANA - Ministero della Salute

ORIGINAL/ORIGINALE

**OFFICIAL HEALTH CERTIFICATE FOR BOVINE MEAT PRODUCTS INTENDED TO BE EXPORTED
 FROM ITALY TO JAPAN
 CERTIFICATO SANITARIO PER PRODOTTI A BASE DI CARNE BOVINA ESPORTATI DALL'ITALIA
 VERSO IL GIAPPONE**

n./n. [][][][][][][][][][][][][][][][]

<i>REGION</i> _____ <i>REGIONE</i> _____			
<i>Local Health Unit LHU - Veterinary Service</i> _____ <i>Autorità Sanitaria Locale - Servizio Veterinario</i> _____			
<i>Place</i> _____	<i>(City)</i> _____	<i>(Country)</i> Italy	<i>Date</i> _____
<i>Sede</i>	<i>(Città)</i>	<i>(Paese)</i> Italia	<i>Data</i>

<i>Kind of product¹</i>	<i>Species of livestock derived from</i>	<i>Number of pieces or containers</i>	<i>Net weight/lbs</i>
<i>Tipo di prodotto</i>	<i>Specie animale utilizzata</i>	<i>Numero di pezzi o contenitori</i>	<i>Peso netto/libbre</i>
_____	Bovine/Bovina _____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

Consignor
Speditore _____

Address
Indirizzo _____

Consignee
Destinatario _____

Address
Indirizzo _____

Identification marks on products and containers
Marchio di identificazione sui prodotti e contenitori _____

Seal number: _____ *Container number:* _____
Numero del sigillo _____ *Numero del container* _____

Origin of the meat:
Origine della carne: _____

Slaughterhouse (name, place and number of the establishment)
Macello (denominazione, sede e numero dello stabilimento) _____

1 Kinds of product for which the present certificate can be issued: Cured Bovine Meat Product (Bresaola); Cooked Bovine meat product shelf stable (canned/steril); Preparation of bovine meat product as meat-based sauce or similar shelf stable (canned/steril). / Tipologie di prodotto per i quali il presente certificato è valido: Prodotto a base di carne bovina stagionata (Bresaola); Prodotti a base di carne bovina cotta in scatola (sterilizzati); Preparazioni a base di carni bovine come sughi e prodotti simili (in scatola/sterilizzati).

Pag. 1 di/of 4

Cutting Plant (name, place and number of the establishment)

Sezionamento (denominazione, sede e numero dello stabilimento) _____

Processing Plant (name, place and number of the establishment)

Impianto di trasformazione (denominazione, sede e numero dello stabilimento) _____

Additional Processing Plant (name, place and number of the establishment)

Impianto di ulteriore trasformazione (denominazione, sede e numero dello stabilimento) _____

Storage facility (name, place and number of the establishment)

Impianto di stoccaggio (denominazione, sede e numero dello stabilimento) _____

Date of slaughter (day/month/year)

Data di macellazione (gg/mm/aa) _____

Date of cutting (day/month/year)

Data di sezionamento (gg/mm/aa) _____

Date of processing (day/month/year)

Data di produzione (gg/mm/aa) _____

Date of additional processing (day/month/year)

Data di ulteriore trasformazione (gg/mm/aa) _____

Type of the raw meat materials or organs

Tagli anatomici utilizzati _____

HEALTH ATTESTATION OF THE RAW MEAT MATERIAL ATTESTAZIONE SANITARIA DELLE CARNI UTILIZZATE

I, the undersigned veterinary officer of the Government of Italy, herewith certify that the products herein described were processed with meat that comply with the following requirement:

Il sottoscritto veterinario ufficiale del Governo Italiano certifica che i prodotti qui descritti sono stati fabbricati a partire da carni che rispettano i seguenti requisiti:

1. *Cattle were slaughtered and cutted in plants listed and authorized by Italian Competent Authority for the export to Japan of beef and beef offal. / I bovini sono stati macellati e sezionati in stabilimenti autorizzati dall'Autorità Competente Italiana per l'export di carne bovina e frattaglie bovine verso il Giappone.*

AND / E

Cattle slaughtered for the production of the exported beef and beef offal to Japan (hereinafter referred to as "the slaughtered cattle") have been born and raised only in Italy, or directly and legally imported into Italy from a country deemed eligible by Japan to export beef and beef offal to Japan (indicate _____) and raised in Italy. / I bovini macellati per la produzione delle carni bovine e delle frattaglie bovine esportate verso il Giappone (di seguito "bovini macellati") sono nati e cresciuti solo in Italia o direttamente e legalmente importati in Italia da un paese riconosciuto idoneo dal Giappone per esportare le carni bovine e le frattaglie bovine in Giappone (indicare _____) ed allevati in Italia.

OR / OPPURE

Beef and beef offal that are directly and legally imported from or the third free countries or the specified countries and that completely meet all the following requirements.

Le carni bovine e le frattaglie bovine sono state direttamente e legalmente importate da Paesi free o da specificati e soddisfano completamente i seguenti requisiti:

- (i) *The imported meat etc. must be derived from cattle that were born and raised only in the third free countries or the specified countries*

Le carni importate ecc. devono essere ottenute da bovini nati e allevati solo nei Paesi terzi free o nei Paesi specificati

- (ii) *The imported meat etc. must be handled only at the designated facilities in the third free countries or the specified countries and be derived from cattle that were free from any evidence of animal infectious diseases as a result of ante- and post-mortem inspections conducted by official veterinarians of the third free countries or the specified countries*

Le carni importate ecc. devono essere lavorate solo presso le strutture designate nei Paesi terzi free o nei Paesi specificati e devono derivare da bovini che non presentavano alcuna evidenza di malattie infettive degli animali a seguito di ispezioni ante e post mortem condotte da veterinari ufficiali dei Paesi terzi free o dei Paesi specificati

- (iii) *The imported meat etc. must be directly and legally imported to Italy from the third free countries or the specified countries without transiting through countries other than the said third free countries or the specified countries, and must be accompanied by inspection certificates issued by the government authorities of the third free countries or the specified countries*

Le carni importate ecc. devono essere importate direttamente e legalmente in Italia da Paesi terzi free o da Paesi specificati senza transitare attraverso Paesi diversi da detti Paesi terzi free o paesi specificati e devono essere accompagnate da certificati di ispezione rilasciati dalle Autorità dei Paesi terzi free o dei Paesi specificati

Or oppure

The imported meat etc. must be directly and legally imported to Italy from third free countries or the specified countries into a sealed container and must be accompanied by inspection certificates issued by the government authorities of the third free countries or the specified countries that indicate the number of the seal.

Le carni importate ecc. devono essere importate direttamente e legalmente in Italia dai Paesi terzi free o dai Paesi specificati in un contenitore sigillato e devono essere accompagnate da certificati di ispezione rilasciati dalle Autorità dei Paesi terzi free o dei Paesi specificati che riportano il numero del sigillo.

- (iv) *The imported meat etc. must have been free from any evidence of animal infectious diseases as a result of import inspection conducted by the Ministry of Health of Italy, and must be directly carried into the designated facilities in Italy after the said inspection.*

Le carni importate ecc. devono essere esenti da qualsiasi segno di malattia infettiva degli animali a seguito di ispezioni all'importazione condotte dal Ministero della Salute italiano e devono essere trasportate direttamente nelle strutture designate in Italia dopo tale ispezione.

2. *The slaughtered cattle were not suspect or confirmed BSE cases, or cohorts of BSE cases, as defined in the Terrestrial Animal Health Code adopted by the World Organization for Animal Health (OIE). / I bovini macellati non sono colpiti né sospetti di esserlo da BSE e non appartengono a coorti di animali risultati affetti da BSE, come da definizione del Terrestrial Animal Health Code adottato dall'Organizzazione mondiale per la sanità animale (OIE).*
3. *The slaughtered cattle were found to be sound and healthy as a result of ante – and post-mortem inspections conducted by veterinary inspector of the Ministry of Health of Italy in the designated facilities at the time of slaughter. / I bovini macellati sono stati giudicati idonei e sani a seguito delle ispezioni ante – e post-mortem svolte presso gli impianti designati da un veterinario ufficiale delle competenti Autorità italiane.*
4. *The exported beef and beef offal to Japan has been handled at the designated facilities in such a way as to prevent contamination with any causative agents of animal infectious diseases until shipment to Japan. / Le carni bovine e le frattaglie bovine esportate verso il Giappone sono state manipolate presso gli impianti designati in modo da evitare la loro contaminazione da ogni agente in grado di causare malattie animali infettive fino alla loro spedizione verso il Giappone.*

HEALTH ATTESTATION OF THE PRODUCTS ATTESTAZIONE SANITARIA DEI PRODOTTI

I, the undersigned veterinary officer of the Government of Italy, herewith certify that the products herein described comply with the following requirement:

Il sottoscritto veterinario ufficiale del Governo Italiano certifica che i prodotti qui descritti rispettano i seguenti requisiti:

5. *The products herein described were processed in plants officially authorized to produce by the Italian competent Authority for the export to Japan / I prodotti qui descritti sono stati ottenuti in stabilimenti ufficialmente autorizzati a produrre dall’Autorità Competente Italiana per l’export verso il Giappone.*
6. *The products herein described meets “standards for slaughter of cattle and processing of beef and beef offal eligible for export to Japan – Export Verification Program (EVP)”. / I prodotti qui descritti soddisfano “Gli standard per la macellazione e la produzione di carni bovine e frattaglie bovine idonee all’esportazione verso il Giappone - Export Verification Program (EVP)”.*
7. *The products herein described were processed under sanitary conditions in accordance with laws and regulations of Italy which are equivalent to laws and regulations of Japan / I prodotti qui descritti sono stati fabbricati in condizioni sanitarie che rispettano la normativa Italiana equivalente a quella Giapponese.*
8. *The products herein described was handled in such ways as to keep it from being contaminated with any causative agents of animal infectious diseases until the shipment. Clean and sanitary wrappings and or containers were used to pack the products / I prodotti qui descritti, fino al momento della spedizione, sono stati maneggiati in modo tale da evitarne la contaminazione con qualunque agente che possa causare malattie infettive animali. Per confezionare tali prodotti sono stati impiegati involucri o contenitori, puliti e igienici.*
9. *The products herein described are fit for human consumption. / I prodotti qui descritti sono idonei al consumo umano.*

Place and date of issue

Luogo e data di emissione _____

Signature

Firma _____

(Name of official Veterinarian authorized by the Italian government to issue inspection certificate for meat food products exported to JP/ Nome del veterinario ufficiale autorizzato dal governo italiano a compilare il certificato di ispezione per prodotti a base di carne esportati in Giappone)

Official stamp

Timbro ufficiale